



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Л.А. Долгополова

«25» мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.Р. Велилаева

«25» мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

факультет филологический

Симферополь, 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель

рабочей программы


подпись

Н. С. Скрипичникова, доц.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

от 21.05 2021 г., протокол № 11

Заведующий кафедрой


подпись

Л.Р. Велилаева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 25.05 2021 г., протокол № 9

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозян

1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– формирование навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский и обратного перевода формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный (английский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- сформировать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач;
- развить умение осуществлять устный и письменный перевод текстов разной степени трудности;
- развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- углубить и расширить культурный фонд знаний студентов;
- развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-6 - Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

ПК-7 - Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

ПК-8 - Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- жанровые и стилистические особенности всех типов текстов (ПК - 6.1)
- переводческие трансформации и способа перевода безэквивалентной лексики (ПК-7.1.1);
- этический кодекс переводчика (ПК-8.1.2).

Уметь:

- редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке (ПК - 6.2);
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках (ПК - 7.2);
- вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров (ПК - 8.2.2).

Владеть:

- навыками сбора, мониторинга и предоставления информации (ПК - 6.3);
- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков (ПК -7.3);
- приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях (ПК - 8.3).

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак т.зан	сем. зан.	ИЗ		
1	108	3	34	4		30			47	Экз (27 ч.)
2	108	3	30	2		28			78	За
3	108	3	30			30			51	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	324	9	94	6		88			176	54
1	108	3	10	2		8			89	Экз (9 ч.)
2	108	3	10	2		8			94	За (4 ч.)
3	108	3	10			10			89	Экз (9 ч.)

Итого по ЗФО	324	9	30	4	26			272	22
--------------	-----	---	----	---	----	--	--	-----	----

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля
	очная форма							заочная форма							
	Всего	в том числе						Всего	в том числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Грамматические трудности при переводе.															
Различия грамматического строя английского и русский языков	6	2		2			2	10	2		2			6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Безэквивалентные грамматические явления	4			2			2	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Особенности передачи значения некоторых морфологических форм на русский язык	4			2			2	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Синтаксические трудности при переводе.															
Синтаксические трансформации	4			2			2	6			2			4	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Понятие синтаксической эмфазы и особенности перевода эмфатических конструкций	6			2			4	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Лексические особенности перевода															
Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	7	2		2			3	8			2			6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание

Особенности перевода "ложных" друзей переводчика	5			2			3	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	6			2			4	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Неологизмы и способы их перевода	5			2			3	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Политически корректная лексика в переводческом аспекте	6			2			4	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Ономастика в аспекте перевода: проблема перевода имен собственных	6			2			4	8			2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод имен собственных при помощи транскрипции	7			2			5	6					6	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
прагматический аспект при переводе имен собственных	5			2			3	9					9	тестовый контроль; практическое задание; устный опрос
Сохранение культурно-традиционных реалий при переводе	6			2			4	5					5	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Передача значений "говорящих" имен собственных при переводе	4			2			2	5					5	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Всего часов за 1 /1 семестр	81	4		30			47	99	2		8		89	
Форма промеж. контроля	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.							
Проблемы передачи содержания в переводе														
Переводческие трансформации	10	2		2			6	10	2		2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание

Переводческие соответствия	7			2			5	8						8	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Приемы опущения, добавления, перестановки и замена	8			2			6	8			2			6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Транскрипция	7			2			5	8						8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Транслитерация	9			2			7	8			2			6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Калькирование	7			2			5	8			2			6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Конкретизация	8			2			6	8						8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Генерализация	7			2			5	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Модуляция	8			2			6	8						8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Членение и объединение предложений	7			2			5	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Антонимический перевод	8			2			6	8						8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Метафоризация. Экспликация. Компенсация	7			2			5	6						6	устный опрос; практическое задание; тестовый контроль

Перевод реалий	8			2			6	6					6	практическое задание; устный опрос; тестовый контроль
Способы перевода фразеологических единиц	7			2			5	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Всего часов за 2 /2 семестр	108	2		28			78	104	2		8		94	
Форма пром. контроля	Зачет						Зачет - 4 ч.							
Перевод газетно-публицистических текстов														
Перевод заголовков и информационных сообщений	5			2			3	8			2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод статей из газет и журналов	5			2			3	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Особенности специальной лексики медиа-пространства	5			2			3	6			2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Особенности использования аббревиации в публицистике и способы ее перевода	6			2			4	8			###		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод текстов научного стиля														
Способы и приемы перевода терминов	5			2			3	8			2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод научных статей	5			2			3	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод медицинской терминологии. Медицинский инструкции	4			2			2	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание

Перевод статей технического характера. Особенности технических терминов. Отраслевая лексика	6			2			4	8				2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод технических инструкций	4			2			2	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод текстов официально-делового стиля															
Информационные коммюнике: особенности перевода	6			2			4	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод статей международных договоров	6			2			4	8				2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Деловая корреспонденция	6			2			4	8						8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Дипломатическая и политическая лексика: особенности перевода международных встреч и переговоров	6			2			4	6						6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод художественных текстов															
Особенности перевода фольклора (сказки, Рассказы, легенды)	6			2			4	4						4	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод нестандартных и малых форм художественных текстов	6			2			4	5						5	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Всего часов за 3 /3 семестр	81			30			51	99				###		89	
Форма промеж. контроля	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.								
Всего часов дисциплине	270	6		88			176	302	4			###		272	

часов на контроль	54	22	
-------------------	----	----	--

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема лекции: Различия грамматического строя английского и русский языков <i>Основные вопросы:</i> Различия морфологического строя русского и английского языков Особенности передачи значений различных морфологических форм Безэквивалентные грамматические явления	Акт.	2	2
2.	Тема лекции: Лексические особенности перевода <i>Основные вопросы:</i> Лексические трансформации при переводе Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика Ложные друзья переводчика Безэквивалентная лексика Неологизмы, жаргонизмы, терминалогия и особенности перевода разных форм лексических единиц	Акт.	2	
3.	Тема лекции: Передача содержания в переводе <i>Основные вопросы:</i> Переводческие трансформации Переводческие приемы в различных жанрах текстов Перевод реалий	Акт.	2	2
	Итого		6	4

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема практического занятия: Различия грамматического строя английского и русский языков	Акт.	2	2
2.	Тема практического занятия: Безэквивалентные грамматические явления	Акт.	2	
3.	Тема практического занятия: Особенности передачи значения некоторых морфологических форм на русский язык	Акт.	2	
4.	Тема практического занятия: Синтаксические трансформации	Акт.	2	2
5.	Тема практического занятия: Понятие синтаксической эмфазы и особенности перевода эмфатических	Акт.	2	
6.	Тема практического занятия: Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	Акт.	2	2
7.	Тема практического занятия: Особенности перевода "ложных" друзей переводчика	Акт.	2	
8.	Тема практического занятия: Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	Акт./ Интеракт.	2	
9.	Тема практического занятия: Неологизмы и способы их перевода	Акт./ Интеракт.	2	
10.	Тема практического занятия: Политически корректная лексика в переводческом аспекте	Акт./ Интеракт.	2	
11.	Тема практического занятия: Ономастика в аспекте перевода: проблема перевода имен собственных	Акт./ Интеракт.	2	2
12.	Тема практического занятия: Перевод имен собственных при помощи транскрипции	Акт./ Интеракт.	2	
13.	Тема практического занятия: прагматический аспект при переводе имен собственных	Акт./ Интеракт.	2	
14.	Тема практического занятия:	Акт./	2	

	Сохранение культурно-традиционных реалий при переводе	Интеракт.		
15.	Тема практического занятия: Передача значений "говорящих" имен собственных при переводе	Акт./ Интеракт.	2	
16.	Тема практического занятия: Переводческие трансформации	Акт./ Интеракт.	2	2
17.	Тема практического занятия: Переводческие соответствия	Акт./ Интеракт.	2	
18.	Тема практического занятия: Приемы опущения, добавления, перестановки и замена	Акт./ Интеракт.	2	2
19.	Тема практического занятия: Транскрипция	Акт./ Интеракт.	2	
20.	Тема практического занятия: Транслитерация	Акт./ Интеракт.	2	2
21.	Тема практического занятия: Калькирование	Акт./ Интеракт.	2	2
22.	Тема практического занятия: Конкретизация	Акт./ Интеракт.	2	
23.	Тема практического занятия: Генерализация	Акт./ Интеракт.	2	
24.	Тема практического занятия: Модуляция	Акт./ Интеракт.	2	
25.	Тема практического занятия: Членение и объединение предложений	Акт./ Интеракт.	2	
26.	Тема практического занятия: Антонимический перевод	Акт./ Интеракт.	2	
27.	Тема практического занятия: Метафоризация. Экспликация.	Акт./ Интеракт.	2	
28.	Тема практического занятия: Перевод реалий	Акт./ Интеракт.	2	
29.	Тема практического занятия: Способы перевода фразеологических единиц	Акт./ Интеракт.	2	
30.	Тема практического занятия: Перевод заголовков и информационных сообщений	Акт./ Интеракт.	2	2
31.	Тема практического занятия: Перевод статей из газет и журналов	Акт./ Интеракт.	2	
32.	Тема практического занятия:	Акт./	2	

	Особенности специальной лексики медиа-пространства	Интеракт.		
33.	Тема практического занятия: Особенности использования аббревиации в публицистике и способы ее перевода	Акт./ Интеракт.	2	2
34.	Тема практического занятия: Способы и приемы перевода терминов	Акт./ Интеракт.	2	2
35.	Тема практического занятия: Перевод научных статей	Акт./ Интеракт.	2	
36.	Тема практического занятия: Перевод медицинской терминологии. Медицинский инструкции	Акт./ Интеракт.	2	
37.	Тема практического занятия: Перевод статей технического характера. Особенности технических терминов. Отраслевая лексика	Акт./ Интеракт.	2	2
38.	Тема практического занятия: Перевод технических инструкций	Акт./ Интеракт.	2	
39.	Тема практического занятия: Информационные коммуникации: особенности перевода	Акт./ Интеракт.	2	
40.	Тема практического занятия: Перевод статей международных договоров	Акт./ Интеракт.	2	2
41.	Тема практического занятия: Деловая корреспонденция	Акт./ Интеракт.	2	
42.	Тема практического занятия: Дипломатическая и политическая лексика: особенности перевода международных встреч и переговоров	Акт./ Интеракт.	2	
43.	Тема практического занятия: Особенности перевода фольклора (сказки, Рассказы, легенды)	Акт./ Интеракт.	2	
44.	Тема практического занятия: Перевод нестандартных и малых форм художественных текстов	Акт./ Интеракт.	2	
	Итого		88	26

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Различия грамматического строя английского и русский языков	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к тестовому контролю; написание конспекта; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	6
2	Безэквивалентные грамматические явления	написание конспекта; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	6

3	Особенности передачи значения некоторых морфологических форм на русский язык	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	6
4	Синтаксические трансформации	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	4
5	Понятие синтаксической эмфазы и особенности перевода эмфатических конструкций	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	4	6

6	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	написание конспекта; работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	6
7	Особенности перевода "ложных" друзей переводчика	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	6
8	Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	4	6

9	Неологизмы и способы их перевода	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	3	6
10	Политически корректная лексика в переводческом аспекте	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	4	6
11	Ономастика в аспекте перевода: проблема перевода имен собственных	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	4	6

12	Перевод имен собственных при помощи транскрипции	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	5	6
13	прагматический аспект при переводе имен собственных	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	9
14	Сохранение культурно-традиционных реалий при переводе	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	4	5

15	Передача значений "говорящих" имен собственных при переводе	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	5
16	Переводческие трансформации	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к тестовому контролю; написание конспекта; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	6	6
17	Переводческие соответствия	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	5	8

18	Приемы опущения, добавления, перестановки и заменя	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	6	6
19	Транскрипция	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	5	8
20	Транслитерация	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	7	6

21	Калькирование	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	5	6
22	Конкретизация	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	6	8
23	Генерализация	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	5	6

24	Модуляция	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	6	8
25	Членение и объединение предложений	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	5	6
26	Антонимический перевод	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	6	8

27	Метафоризация. Экспликация. Компенсация	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	5	6
28	Перевод реалий	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к тестовому контролю; написание конспекта; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	6	6
29	Способы перевода фразеологических единиц	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	5	6

30	Перевод заголовков и информационных сообщений	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу	3	6
31	Перевод статей из газет и журналов	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	6
32	Особенности специальной лексики медиа-пространства	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	6

33	Особенности использования аббревиации в публицистике и способы ее перевода	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	4	6
34	Способы и приемы перевода терминов	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	6
35	Перевод научных статей	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	6

36	Перевод медицинской терминологии. Медицинский инструкции	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	6
37	Перевод статей технического характера. Особенности технических терминов. Отраслевая лексика	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	4	6
38	Перевод технических инструкций	работа с литературой, чтение	2	6
39	Информационные коммюнике: особенности перевода	работа с литературой, чтение	4	6
40	Перевод статей международных договоров	работа с литературой, чтение	4	6
41	Деловая корреспонденция	работа с литературой, чтение	4	8
42	Дипломатическая и политическая лексика: особенности перевода международных встреч	работа с литературой, чтение	4	6
43	Особенности перевода фольклора (сказки, Рассказы, легенды)	работа с литературой, чтение	4	4
44	Перевод нестандартных и малых форм художественных текстов	работа с литературой, чтение	4	5
	Итого		176	272

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-6		
Знать	жанровые и стилистические особенности всех типов текстов (ПК - 6.1)	практическое задание; устный опрос
Уметь	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке (ПК - 6.2)	тестовый контроль; практическое задание
Владеть	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации (ПК - 6.3)	зачет; экзамен
ПК-7		
Знать	переводческие трансформации и способа перевода безэквивалентной лексики (ПК-7.1.1)	тестовый контроль; устный опрос
Уметь	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках (ПК - 7.2)	тестовый контроль; практическое задание
Владеть	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков (ПК -7.3)	зачет; экзамен
ПК-8		
Знать	этический кодекс переводчика (ПК-8.1.2).	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Уметь	вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров (ПК - 8.2.2).	практическое задание; тестовый контроль

Владеть	приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях (ПК - 8.3).	экзамен; зачет
----------------	---	----------------

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
тестовый контроль	Выполнено правильно менее 30% заданий теста	Выполнено не менее 50% теоретической части заданий теста	Выполнено 51-80% заданий теста	Выполнено более 80% заданий теста без замечаний
устный опрос	Незнание большей части соответствующего вопроса, присутствуют ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, материал излагается непоследовательно	Знание и понимание основных положений данной темы присутствует, однако материал излагается неполно и допускаются неточности в определении понятий или формулировке правил; свои суждения недостаточно глубоко и доказательно обоснованы	Материал излагается в полном объеме, однако присутствуют 1-2 неточности; присутствует правильное определение нескольких основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры	Материал излагается полно, последовательно; присутствует правильное определение всех основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно

практическое задание	Материал не структурирован, без учета специфики изучаемого материала, проблемы. Не отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал не структурирован, без учета специфики изучаемого материала, проблемы. Не отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки, Отражены, но не в полной мере, основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям. Отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа
зачет	Не раскрыт полностью ни один теор. вопрос	Теор. вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена.	Теор. вопросы раскрыты последовательно, но с некоторыми незначительными замечаниями	Теор. вопросы раскрыты содержательно, в полной мере
экзамен	Не раскрыт полностью ни один теор. Вопрос	Теор. вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена.	Теор. вопросы раскрыты последовательно, но с некоторыми незначительными замечаниями	Теор. вопросы раскрыты содержательно, в полной мере

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**7.3.1.1. Примерные вопросы для тестового контроля
(1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)**

1. Choose the right answer

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

2. Choose the right answer

4. Ситуативный контекст также называется

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) экстралингвистическим контекстом

5. Рецептор – это ...

- а) отправитель сообщения
- б) получатель сообщения
- в) языковой посредник

6. Исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчик
- б) язык рецептора
- в) язык оригинала

7. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно

не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

- а) генерализацией
- б) модуляцией
- в) контекстуальной заменой

7.3.1.2. Примерные вопросы для тестового контроля (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. Выберите правильное определение понятия comprehension:

- a) The ability to put together pieces in order to see a structure that was not obvious before
- b) The transfer of information or concepts discussed in one context to another context
- c) The ability to recall specific information and universal concepts, methods, and processes
- d) A type of understanding so that the individual knows what is being communicated

2. Теоретические размышления одной из двух ветвей частной теории перевода иногда называют:

- a) переводоведением
- b) специальными теориями перевода
- c) теорией перевода
- d) общей теории перевода

3. Выберите правильное определение понятия knowledge:

- a) The ability to put together pieces in order to see a structure that was not obvious before
- b) The transfer of information or concepts discussed in one context to another context
- c) A type of understanding so that the individual knows what is being communicated
- d) The ability to recall specific information and universal concepts, methods, and processes

4. Декабрист / Decembrist — это пример

- a) транскрипции
- b) транслитерации
- c) полужалкирования
- d) жалки

5. Выберите правильный ответ. OXFAM is _____.

- a) Oxbridge Committee for Female Relief
- b) Oxford Committee for Family Relief
- c) Oxbridge Committee for Famine Relief
- d) Oxford Committee for Famine Relief

7.3.1.3. Примерные вопросы для тестового контроля (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Give Russian equivalent to the term: In due course

- a) должным образом
- b) раньше срока
- c) в должный срок
- d) позже срока

2. В четвертом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации:

- a) сохраняется, но редко
- b) сохраняется
- c) частично сохраняется
- d) не сохраняется

3. Выберите правильный ответ. An accomplice is a person who _____.

- a) gets secret information from another country
- b) is a member of a criminal group
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) is a soldier who runs away from the army

4. Выберите правильный ответ. Young people who _____ crime from an early age are especially likely to become habitual offenders with long criminal careers.

- a) commit
- b) make
- c) do
- d) perform

5. Имя английского короля George на русский язык переводится как:

- a) Георгий
- b) Грегори
- c) Георг
- d) Джорж

6. Выберите правильный ответ. A stowaway is a person who _____.

- a) is a soldier who runs away from the army
- b) gets secret information from another country
- c) brings goods into a country illegally without paying tax
- d) hides on a ship or plane to get a free journey

7. Имя английского короля Henry на русский язык передается как:

- a) Генри
- b) Хенрих
- c) Генрих
- d) Хенри

8. Выберите правильный ответ. George Lucas's Star Wars transformed 20th-century entertainment and raised audience expectations to alarming _____ for film producers.

- a) heights
- b) quantities
- c) sizes
- d) lengths

9. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- a) цель коммуникации не сохраняется
- b) средняя
- c) низкая
- d) высокая

7.3.2.1. Примерные вопросы для устного опроса (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?
2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?
3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?
4. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/ письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности?
5. Каков характер эквивалентности письменных текстов?
6. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.
7. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения?
8. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала?
9. Какая концепция перевода пришла ей на смену?
10. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода?

7.3.2.2. Примерные вопросы для устного опроса (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.

2. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова).
3. Единицы перевода и членение текста.
4. Виды преобразований при переводе.
5. Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе.
6. Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
7. Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
8. Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.

7.3.2.3. Примерные вопросы для устного опроса (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатологическая классификация типов текста по И. С. Алексеевой.
2. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.
3. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова). Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.
4. Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе. Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
5. Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
6. Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.
7. Классификации лексико-семантических модификаций.
8. Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
9. Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
10. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов. Перевод сленга.

7.3.3.1. Примерные практические задания (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1.Задание 1 Переведите текст на русский язык

Stay in an historic landmark property from \$25 a night Villa Saraceno, Italy

The ancient city of Vicenza was founded more than 2,000 years ago, but it was in the 16th century that Venetian architect Andrea Palladio built a set of villas so influential a style of architecture was named after him. Part of the Palladian Villas of Veneto, a UNESCO World Heritage site, Villa Saraceno resembles a Roman temple, dramatically imposed upon the flat, green landscape of the Vicenza countryside.

Its clean lines are testament to Palladio's devotion to symmetry. The architect sought inspiration from the ruins of Rome, reinventing their columned design principles as fashionable villas for noblemen around the city. Stepping inside, six-foot-wide frescoes of Greek mortals and goddesses adorn the ceilings. In the living room, friezes depict scenes from Virgil's Aeneid -- mainly Dido and Aeneas' romantic frolics on their journey towards Carthage.

There are seven bedrooms and despite the villa's museum-like grandeur, Saraceno still manages the kind of rustic warmth you'd expect from a Mediterranean home.

Sleeps 16 Four-night stays from \$1,466 (£1,193).

2.Задание 2 Переведите текст на английский язык

Понятие средств массовой информации в XXI веке знакомо даже ребенку. С точки зрения социологии, СМИ – это социальные институты, занятые сбором, обработкой, анализом и распространением информации в массовом масштабе. С точки зрения политологии, средства массовой информации – это еще и способ политической пропаганды, агитации и политической манипуляции населения. Первые СМИ появились еще в древности, когда глашатай выходил на центральную площадь оглашать новый королевский указ и последние события королевства....

- 3.Задание 3 Put the appropriate preposition forming a phrasal verb (on, up, down, out). Translate the sentences
- 1 Hurry ... ! We'll be late for the train.
 - 2 Come ...! Wake ... ! It' 10 o'clock already.
 - 3 I've got a headache. Could you turn the music ... ?
 - 4 Your story isn't true. You have made it
 - 5 You shouldn't drop the litter here. Please, pick it
 - 6 I'll try to find ... the answer.
 - 7 You must sort ... the problem with the electricity today.
 - 8 Put ... all the fires before leaving the forest.
 - 9 Clear ... the bedroom when you have finished your games.
 - 10 Tom works ... at the gym with great pleasure.
 - 11 Hang ... , I'll take my bag and money.
 - 12 Go ... , I'm listening to you very carefully.
 - 13 I do hope that you will come and help me tomorrow. Don't let me
 - 14 His parents died, so his aunt brought him
 - 15 Why are they going to knock ... this building?

7.3.3.2. Примерные практические задания (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

- 1.Практическое задание: выполните предпереводческий анализ текста на тему «Community Interpreting» по схеме и сделайте перевод:
- Библиографическая справка
 - Лингвопереводческая характеристика текста
 - Коммуникативное задание
 - Стиль текста
 - Жанр текста
 - Ведущая функция
 - Ведущая архитектонико-речевая форма
 - Ведущая композиционно-речевая форма
 - Вид текста
 - Характер композиции
 - Тональность
 - Виды информации
 - Стратегии перевода

2.Translate the following extract:
 In a devastated Turkish town, teenagers dream of joining the Kurdish Guerrillas
 Ahmet, 21, walks past a house where a man is smearing wet concrete on a wall riddled
 with bullet holes. A young girl balances over a massive mine crater that scars the street,
 filled with debris and muddy water. "Look what this war has done to the
 neighbourhood," Ahmet says, greeting the girl with a nod. A member of the Civil
 Defence Units (YPS) – formerly known as the Patriotic Revolutionary Youth
 Movement (YDG-H) – Ahmet voices doubts about this new urban conflict in Turkey's
 mainly Kurdish south-east. "I believe in autonomy, but these methods are wrong, they
 hurt us."

3.Violence has escalated since a ceasefire between the government in Ankara and the
 out-lawed Kurdistan Workers' party (PKK) broke down last July, leaving a tentative
 three-year peace process in tatters and reviving a conflict that has cost more than
 40,000 lives since it began in 1984 "So many of my friends have died here," says
 Ahmet, pointing vaguely at the narrow streets
 that now lie devastated. "Many of them were kids from Sur." According to the Turkish
 general chief of staff, 279 militants were killed in the clashes in the central Sur district
 of Diyarbakir, as well as at least 60 soldiers and police officers. "Many believe they
 can take on the army, the Turkish state, because they carry a gun," he says. "But the
 rich people don't end up in the police or the army. It's always the poor." In one of
 several attempts at self-rule in cities and towns across the region, activists announced
 local administrative autonomy for Sur in August last year.

7.3.3.3. Примерные практические задания (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

- 1.Переведите и прокомментируйте перевод подчеркнутых слов и словосочетаний
- Donohue said that Wal-Mart, facing a threatened boycott, added a Christmas page to its web site and fired an employee who wrote a letter linking Christmas to "Siberian shamanism." (The Moscow Times. December 8, 2005)
 - He was not mollified by a letter from Land's End saying it "adopted the 'holiday terminology as a way to comply with one of the basic freedoms granted to all Americans: freedom of religion." (The Moscow Times. December 8, 2005).
 - The algae had been transformed into a thick, stinking soup, keeling swimmers away from the water? (Financial Times. April, 18. 2004).
 - And, of course, the very word fascism and phrases like "the fascist threat" were the trademarks of this entire election season. (The Moscow Times. December 8, 2005).
 - Last week the office of the Manhattan district attorney, Robert Morgenthau, asked court to throw out all of the charges against the defendants convicted in the jogger case. (International Herald Tribune December 10, 2002).

2. Переведите и прокомментируйте перевод подчеркнутых слов и словосочетаний:

- As women start to wear strapless dresses, they are "coming and asking to do the same pull-downs and dumbbells that men do so that they can have a more muscular back and arms." (The Wall Street Journal Tuesday, September 13, 2005).
- Desperate, we started looking at loft conversions, but it is rare to find one that has four beds? (Financial Times, April 17, 2004).
- Putin loyalists "thought Khodorkovsky would fold? and when he didn't, there was no Plan B. (Now) it's (a game of) chicken. You can't find even a way out even though everyone wants one," Westman says. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).
- There is also hope that the European Union will create a Baltic Action Plan, similar to that already in place for the Mediterranean. (International Herald Tribune November, 2005).
- The spring 2006 collections, which started showing Friday at New York Fashion Week, are set to include an array of backless dresses. (The Wall Street Journal Tuesday, September 13 2005)

3. Переведите и прокомментируйте перевод подчеркнутых слов и словосочетаний:

- Shareholders' rights groups hailed Yukos for adopting Western-style corporate governance and transparency. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).
- The algal bloom has also given birth to what is proving to be an increasingly intense and politically loaded debate on the health of the Baltic Sea and the possibility of doing something about it. (International Herald Tribune November, 2005).
- We think this could prove to be a warning bell for our governments, corporations and citizens? (International Herald Tribune November, 2005).
- This is not something we should live with. (International Herald Tribune November 2005). 15. I'm convinced there was virtually no chance that the five youths accused of attacking the jogger could have been acquitted. International Herald Tribune December 10, 2002).

4. Переведите следующие заголовки из современной прессы и прокомментируйте свой перевод.

1. Which suits are Trumps?
2. Low temperature, hi-tech
3. Disadvantages of being famous: What is the price of fame?
4. Will we Live to See the First Cloned Human?
5. Winners Dress in Red.
6. Teenager' World
7. The Rolix minute. (Euronews)
8. Seeing is believing: Hype or hyper-reality?
9. It's all in the mind: The Mind Machine?

5.Переведите рекламные тексты:

1. Harvard Summer School
2. Open Enrollment
3. General College Program
4. Selective College-level for High School Students
5. Open Enrollment English Language Programs
6. Study with distinguished faculty
7. Earn college credit
8. Choose from nearly 200 courses
9. Learn with students from 90 countries
10. Participate in extracurricular activities
11. Explore Boston and New England

**7.3.4. Вопросы к зачету
(2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)**

- 1.Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.
- 2.Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова).
- 3.Единицы перевода и членение текста.
- 4.Виды преобразований при переводе.
- 5.Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе.
- 6.Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
- 7.Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
- 8.Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.
- 9.Классификации лексико-семантических модификаций.
- 10.Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
- 11.Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
- 12.Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов. Перевод сленга.
- 13.Перевод фразеологизмов, «образных выражений» и «крылатых слов».
- 14.Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
- 15.Морфологические преобразования в условиях различия форм.
- 16.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
- 17.Синтаксические преобразования на уровне предложений.

18. Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
19. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе
20. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
21. Доминанты перевода деловой переписки.
22. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических
23. Доминанты перевода потребительских инструкций.
24. Способы передачи терминов.
25. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
26. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
27. Специфика перевода документов физических лиц.
28. Специфика перевода документов юридических лиц.
29. Параллельные корпуса текстов в обучении переводу.
30. Примеры окказиональных соответствий.
31. Способы передачи нерегулярных лексических и грамматических соответствий
32. Фразеологические единицы. Группы регулярных или нерегулярных соответствий.
33. Семантические компоненты фразеологических единиц.
34. Типы передачи фразеологических соответствий

7.3.5.1. Вопросы к экзамену (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.

15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.
21. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Доминанты перевода деловой переписки.
23. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических
24. Доминанты перевода потребительских инструкций.
25. Способы передачи терминов.
26. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.

27. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.

28. Специфика перевода документов физических лиц.
29. Специфика перевода документов юридических лиц.
30. Параллельные корпуса текстов в обучении переводу.
31. За теоретическими вопросами следуют практические задания:
32. Предпереводческий анализ текста.
33. Лингвопереводческий комментарий.
34. Полный письменный перевод специального текста.
35. Выполнение перевода аутентичных текстов различной тематики и жанровой принадлежности и составление переводческого комментария к тексту перевода.
Пример публицистического текста для предпереводческого анализа и перевода:
“ All U.S. adults now eligible for COVID-19 vaccine: how to find a shot
American adults in all 50 states as well as the District of Columbia and Puerto Rico are now eligible for the coronavirus vaccine as of Monday, meeting President Biden's goal of April 19 eligibility.
Mr. Biden set the April 19 goal earlier this month, although the vast majority of states had already expanded eligibility to all adults earlier than that. The U.S. is nearing Mr. Biden's updated goal of providing 200 million shots by his 100th day in office, despite the federal government's decision to pause the Johnson & Johnson vaccine after a small number of women who had received the shot developed a rare blood clot disorder. Dr. Anthony Fauci told CBS News' "Face the Nation" on Sunday that he expects a decision on whether to resume that particular vaccine by Friday.

36. Perhaps the easiest resource to use to find a vaccine — and one the Centers for Disease Control points people toward — is VaccineFinder.org.

· Pharmacies in most states are distributing the vaccine. Walmart is administering the vaccine in thousands of locations. CVS is also administering the vaccine in all 50 states and Washington, D.C.

"If you're 16 or over, it is your turn to get vaccinated, no matter where you live," Andy Slavitt, White House senior adviser for COVID-19 response said during a briefing Monday.

But while more than 50% of adults have received at least one shot, demand for the vaccine and the personnel to administer the shots is outpacing supply. But as more pharmacies come online and as Pfizer and Moderna vaccine production continues to ramp up, these challenges are subsiding.

And soon, vaccine hesitancy will be a bigger problem than supply. The Biden administration is trying to address vaccine hesitancy by working with faith leaders and leaders in other specific communities to try to reach hesitant Americans.

The U.S. has quickened the pace of vaccinations significantly over the last few months. But Centers for Disease Control Director Rochelle Walensky warned Monday that the U.S. is in a "complicated" stage of the pandemic, as cases and hospitalizations are still increasing in some areas and variants continue to spread.

7.3.5.2. Вопросы к экзамену (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

- 1.Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
- 2.Иностранные слова в переводе.
- 3.Передача собственных имен в переводе.
- 4.Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
- 5.Передача реалий.
- 6.Передача фразеологических единиц.
- 7.Передача числа существительного.
- 8.Переводческие стратегии.
- 9.Перевод составных существительных.
- 10.Перевод прилагательных.
- 11.Перевод притяжательных местоимений.
- 12.Нормативные аспекты перевода.
- 13.Перевод инфинитивных оборотов.
- 14.Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
- 15.Доминанты перевода информационных текстов.
- 16.Доминанты перевода публицистических текстов.
- 17.Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
- 19.Синонимы и антонимы в переводе.

- 20.Официально-деловой перевод и его характеристика.
- 21.Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
- 22.Доминанты перевода деловой переписки.
- 23.Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов

- 24.Доминанты перевода потребительских инструкций.
- 25.Способы передачи терминов.
- 26.Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.

- 27.Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.

- 28.Специфика перевода документов физических лиц.
- 29.Специфика перевода документов юридических лиц.
- 30.Параллельные корпуса текстов в обучении переводу.
- 31.За теоретическими вопросами следуют практические задания:
 - Предпереводческий анализ текста.
 - Лингвопереводческий комментарий.
 - Полный письменный перевод специального текста.
- 32.Выполнение перевода аутентичных текстов различной тематики и жанровой принадлежности и составление переводческого комментария к тексту перевода.

Пример публицистического текста для предпереводческого анализа и перевода:

Mrs. World arrested for allegedly injuring Mrs. Sri Lanka after ripping crown from her head on stage

Police have arrested Mrs. World 2020 winner Caroline Jurie after she allegedly injured another contestant during the Mrs. Sri Lanka beauty pageant on Sunday.

During the ceremony, which was broadcast on national TV, Jurie, who won Mrs. Sri Lanka in 2019 and went on to win the Mrs. World title, took the crown from 2021 winner Pushpika De Silva. Jurie claimed De Silva couldn't win Mrs. Sri Lanka because she was divorced.

The competition organizer and De Silva later confirmed she is still married. De Silva also posted about the incident on Facebook, saying she suffered pain on her skull when the crown was snatched from her head and has been treated for injuries, according to BBC News.

De Silva also said she would take legal action for the "unreasonable and insulting" way she was treated.

33. Police reportedly questioned Jurie and Chandimal Jayasinghe, the national director of Mrs. Sri Lanka World, about the incident, according to BBC News.

Now, two people have been arrested, police spokesman Ajith Rohana told BBC News. "Police arrested Caroline Jurie and model Chula Padmendra over Sunday's incident on charges of simple hurt and criminal cause," Rohana said.

Jurie and Chula Padmendra are set to appear in court on April 19.

After taking the crown, Jurie had placed it on the first runner up's head, but De Silva has now been re-crowned, the pageant organizers said. They also expect Jurie to issue a public apology.

"We are disappointed," Jayasinghe told BBC News after the incident. "It was a disgrace how Caroline Jurie behaved on the stage and the Mrs. World organization has already begun an investigation on the matter."

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание тестового контроля

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Правильность ответов	не менее 60% тестовых заданий	не менее 73% тестовых заданий	не менее 86% тестовых заданий

7.4.2. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.3. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.4. Оценка зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы
-----------------------------	--------------------------------------	---	--

7.4.5. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Практический курс перевода с английского языка» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен и зачёт. В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен, в зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачет, зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале	
	для экзамена	для зачёта
Высокий	отлично	зачтено
Достаточный	хорошо	
Базовый	удовлетворительно	
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно	не зачтено

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Стилистические аспекты перевода: учеб. пособ. для сту. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / Н. С. Карданова [и др.] ; рец.: Т. А. Голикова, В. Н. Базылев. - М.: Академия, 2010. - 174 с.	учебное пособие	10

2.	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/166568
3.	Княжева, Е. А. Практикум по переводу информативного текста: учебно-методическое пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. — Воронеж: ВГУ, 2016. — 22 с.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/165372
4.	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/63359
5.	Княжева, Е. А. Практикум по переводу экспрессивного текста: учебно-методическое пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. — Воронеж: ВГУ, 2016. — 20 с.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/165371
6.	Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк: ДонНУ, 2018. — 250 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161985

7.	Вержинская, И. В. Практические основы перевода: учебное пособие / И. В. Вержинская. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2293-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159983
8.	Балаганина, Л. Н. Практический курс перевода второго иностранного языка. Грамматический аспект : учебно-методическое пособие / Л. Н. Балаганина, И. А. Широкова. — Тюмень : ТюмГУ, 2014. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109714 (дата обращения: 26.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/109714
9.	Чудова, И. В. Практический курс перевода первого иностранного языка : учебно-методическое пособие / И. В. Чудова, И. А. Широкова. — Тюмень : ТюмГУ, 2015. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109742 (дата обращения: 26.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/109742
10.	Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143749 (дата обращения: 29.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/143749

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод. пособие, др.)	Кол-во в библи.
-------	----------------------------	---	-----------------

1.	Борисова, Л. А. Перевод в сфере права: учебное пособие / Л. А. Борисова. — Воронеж: ВГУ, 2016. — 25 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/165356
2.	Основы технического перевода: учебное пособие / составители Ю. В. Титова Т. В. Капустина. — Ульяновск: УЛГТУ, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9795-1515-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/165029
3.	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / составитель О. В. Степанова ; научный редактор О. Г. Сидорова. — Екатеринбург : УрФУ, 2012. — 60 с. — ISBN 978-5-7996-0680-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98875 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/98875
4.	Лютянская, М. М. Перевод в сфере экономики Арктического региона: учебное пособие / М. М. Лютянская. — Архангельск: САФУ, 2018. — 160 с. — ISBN 978-5-261-01328-0.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161806
5.	Баймуратова, У. С. Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык): учебное пособие / У. С. Баймуратова. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2333-4.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/160015

6.	Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе: учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159856
----	---	-----------------	---

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету и экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Написание конспекта

Конспект (от лат. *conspetus* — обзор, изложение) — 1) письменный текст, систематически, кратко, логично и связно передающий содержание основного источника информации (статьи, книги, лекции и др.); 2) синтезирующая форма записи, которая может включать в себя план источника информации, выписки из него и его тезисы.

Виды конспектов:

- плановый конспект (план-конспект) — конспект на основе сформированного плана, состоящего из определенного количества пунктов (с заголовками) и подпунктов, соответствующих определенным частям источника информации;
- текстуальный конспект — подробная форма изложения, основанная на выписках из текста-источника и его цитировании (с логическими связями);
- произвольный конспект — конспект, включающий несколько способов работы над материалом (выписки, цитирование, план и др.);
- схематический конспект (контекст-схема) — конспект на основе плана, составленного из пунктов в виде вопросов, на которые нужно дать ответ;
- тематический конспект — разработка и освещение в конспективной форме определенного вопроса, темы;
- опорный конспект (введен В. Ф. Шаталовым) — конспект, в котором содержание источника информации закодировано с помощью графических символов, рисунков, цифр, ключевых слов и др.;
- сводный конспект — обработка нескольких текстов с целью их сопоставления, сравнения и сведения к единой конструкции;
- выборочный конспект — выбор из текста информации на определенную тему.

Формы конспектирования:

- план (простой, сложный) — форма конспектирования, которая включает анализ структуры текста, обобщение, выделение логики развития событий и их сути;
- выписки — простейшая форма конспектирования, почти дословно воспроизводящая текст;
- тезисы — форма конспектирования, которая представляет собой выводы, сделанные на основе прочитанного. Выделяют простые и осложненные тезисы (кроме основных положений, включают также второстепенные);
- цитирование — дословная выписка, которая используется, когда передать мысль автора своими словами невозможно.

Выполнение задания:

- 1) определить цель составления конспекта;
- 2) записать название текста или его части;
- 3) записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
- 4) выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
- 5) выделить основные положения текста;

- б) выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
- 7) последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
- 8) включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);
- 9) использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, ручки разного цвета);
- 10) соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

Планируемые результаты самостоятельной работы:

- способность студентов анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. процессов и явлений, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к тестовому контролю

Основное достоинство тестовой формы контроля – это простота и скорость, с которой осуществляется первая оценка уровня обученности по конкретной теме, позволяющая, к тому же, реально оценить готовность к итоговому контролю в иных формах и, в случае необходимости, откорректировать те или иные элементы темы.

Подготовка к тестированию

1. Уточните объем материала (отдельная тема, ряд тем, раздел курса, объем всего курса), по которому проводится тестирование.
2. Прочтите материалы лекций, учебных пособий.
3. Обратите внимание на характер заданий, предлагаемых на практических занятиях.
4. Составьте логическую картину материала, выносимого на тестирование (для продуктивной работы по подготовке к тестированию необходимо представлять весь подготовленный материал как систему, понимать закономерности, взаимосвязи в рамках этой системы).

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к зачету

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуются делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.

– Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы
- раздаточный материал для проведения групповой работы;